

No. 54999*

**Poland
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on cultural and scientific cooperation. Warsaw, 28 May 1992

Entry into force: *9 September 1992 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Polish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération culturelle et scientifique. Varsovie, 28 mai 1992

Entrée en vigueur : *9 septembre 1992 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *polonais et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Umowa
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Socjalistycznej Republiki Wietnamu
o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu, zwane poniżej Umawiającymi się Stronami,
stosując się do zasady poszanowania niepodległości, suwerenności, nieingerencji w sprawy wewnętrzne, równouprawnienia, a także wzajemnych korzyści,
kierując się wolą utrzymania i rozwoju stosunków przyjaźni oraz pomyślniej realizacji współpracy kulturalnej i naukowej,
uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i zachęcać do rozwoju współpracy w dziedzinie kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa i oświaty, środków masowego przekazu, kinematografii, kultury fizycznej, sportu i turystyki oraz ochrony zdrowia.

W celu realizacji tej współpracy Umawiające się Strony będą sprzyjać nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów, popierać realizację wspólnych przedsięwzięć oraz inicjować wymianę doświadczeń między odpowiednimi resortami, instytucjami i organizacjami obu krajów.

Artykuł 2

W celu wzajemnego szerszego poznania dorobku kulturalnego obu narodów, a także rozwoju dwustronnych kontaktów w dziedzinie kultury i sztuki, Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać:

a) bezpośrednią współpracę resortów, instytucji kulturalnych i artystycznych, związków i stowarzyszeń twórczych, a także muzeów, instytucji konserwacji i renowacji zabytków, realizowaną na podstawie bezpośrednich porozumień określających zasięg, formy i sposób finansowania wymiany,

b) współpracę Ministerstwa Kultury i Sztuki Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwa Kultury, Informacji i Sportu Socjalistycznej Republiki Wietnamu, które w celu wzajemnej informacji i wymiany doświadczeń, a także poznania osiągnięć partnera, będą udostępniać sobie materiały i publikacje dotyczące literatury, sztuk pięknych, muzyki, teatru i innych dziedzin kultury i sztuki,

c) udział zespołów, solistów i obserwatorów w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzyki poważnej, estrady i sztuki rozrywkowej, a także w konkursach międzynarodowych organizowanych w obu krajach, na podstawie oficjalnych zaproszeń komitetów organizacyjnych i na warunkach przez nich określonych,

d) organizowanie wystaw artystycznych i fotograficznych,

e) współpracę i wymianę między bibliotekami i oficynami wydawniczymi, w tym także organizację wystaw książek,

f) włączanie do repertuarów teatralnych, muzycznych, estradowych wybitnych dzieł autorów, twórców i kompozytorów drugiego kraju, a także działanie na rzecz promocji literatury pięknej i specjalistycznej, z uwzględnieniem przepisów o działalności kulturalnej oraz o prawach autorskich, obowiązujących w obu krajach,

g) współpracę w zakresie kinematografii obu krajów, obejmującą wzajemny udział w międzynarodowych festiwalach filmowych, wymianę materiałów informacyjnych między filmotekami obu krajów, bezpośrednią współpracę Stowarzyszeń Filmowców obu krajów oraz wymianę filmów na warunkach określonych przez zainteresowanych producentów i dystrybutorów,

h) komercyjną wymianę w zakresie kultury, sztuki i kinematografii prowadzoną przez impresariaty oraz w drodze bezpośrednich kontaktów między instytucjami teatralnymi, filmowymi, muzycznymi oraz innymi placówkami kulturalnymi obu krajów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę w dziedzinie archiwistyki, na zasadach ustalonych przez zainteresowane instytucje.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie architektury na zasadach określonych przez polskie i wietnamskie instytucje i organizacje architektów.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie nauki, sprzyjać bezpośredniej współpracy instytucji naukowych, w szczególności między Polską Akademią Nauk i Narodowym Centrum Badań Naukowych Socjalistycznej Republiki Wietnamu oraz Narodowym Centrum Badań Społecznych Socjalistycznej Republiki Wietnamu, wymianę pracowników naukowych i publikacji naukowo-technicznych, udział w międzynarodowych kongresach, konferencjach, konkursach i innych spotkaniach naukowych organizowanych w drugim kraju.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać i stwarzać korzystne warunki dla działalności naukowców, zajmujących się w Polsce historią, kulturą i językiem wietnamskim oraz w Wietnamie historią, kulturą i językiem polskim.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy i wymianę doświadczeń w zakresie szkolnictwa i oświaty w formach:

- a) bezpośredniej współpracy szkół wyższych, średnich oraz podstawowych wszystkich typów i stopni,
- b) wymiany lektorów, wykładowców języka i literatury obu krajów oraz studentów starszych lat polonistyki i wietnamistyki,
- c) wymiany stypendystów, doktorantów i stażystów naukowych na zasadach uzgodnionych bezpośrednio przez zainteresowane resorty szkolnictwa wyższego i oświaty obu krajów,
- d) wymiany materiałów dydaktycznych, literatury specjalistycznej i pomocy naukowych.